Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zawołali do JAHWE i powiedzieli: Ach, JHWH! Niech nie zginiemy przez duszę tego człowieka i nie wkładaj na nas krwi niewinnej,\* gdyż Ty, JAHWE, tak, jak ci się spodobało, uczyniłeś.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokonani, zawołali do JAHWE: O, PANIE! Nie dopuść, byśmy zginęli z powodu tego człowieka. Nie obciążaj nas też krwią niewinną. Bo widzimy, JAHWE, że nie odstępujesz od tego, co względem niego postanowiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawołali więc do JAHWE: JAHWE, prosimy, nie pozwól nam zginąć z powodu życia tego człowieka i nie obciążaj nas krwią niewinną. Ty bowiem, JAHWE, uczyniłeś, jak ci się spodobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołali tedy do Pana, mówiąc: O Panie! prosimy, abyśmy nie zginęli dla śmierci męża tego, ani wkładaj na nas krwi niewinnej; bo ty, o Panie! jako chcesz, tak czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołali do JAHWE, i mówili: Prosiemy, JAHWE, niechaj nie giniemy dla dusze męża tego a nie daj na nas krwie niewinnej, bo ty, JAHWE, uczyniłeś, jakoś raczył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali więc do Pana i mówili: O Panie, prosimy, nie dozwól nam zginąć z powodu życia tego człowieka i nie obciążaj nas odpowiedzialnością za krew niewinną, albowiem Ty jesteś Panem i jak Ci się podoba, tak czynisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wzywali Pana, mówiąc: O Panie! Nie dopuść, abyśmy zginęli z powodu tego człowieka, i nie obarczaj nas winą przelania krwi niewinnej, bo Ty, o Panie, czynisz, co chcesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołali więc do JAHWE: JAHWE, prosimy Cię, nie pozwól nam zginąć z powodu tego człowieka i nie obciążaj nas niewinną krwią, gdyż Ty jesteś JAHWE, który czynisz, co chcesz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołali więc do JAHWE: „Ach, JAHWE, nie pozwól, abyśmy ginęli z powodu tego człowieka, i nie obciążaj nas winą za przelanie niewinnej krwi! Bo Ty jesteś JAHWE i czynisz wszystko według swojej woli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołali więc do Jahwe: - Prosimy, o Jahwe, nie pozwól nam zginąć z powodu [pozbawienia] życia tego człowieka i nie poczytaj nam krwi niewinnej! Wszak to Ty, Jahwe, uczyniłeś, jak Ci się spodobało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони закричали до Господа і сказали: Господи, хай вповні не згинемо задля душі цього чоловіка, і не дай на нас праведну кров, бо так як Ти, Господи, забажав, Ти зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wołali do WIEKUISTEGO, mówiąc: O, WIEKUISTY! Nie daj nam zginąć z powodu życia tego człowieka, i nie składaj na nas niewinnej krwi, bo Ty jesteś WIEKUISTY; jak Ci się podobało – tak uczyniłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli więc wołać do JAHWE i mówić: ”Ach, JAHWE, prosimy, nie dajże nam zginąć z powodu duszy tego męża! I nie obciążaj nas krwią niewinną, ponieważ ty sam, JAHWE, postąpiłeś według swego upodobania! ” |

1. 1) <x>300 26:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:3</x>;<x>230 135:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 115:3</x>; <x>230 135:6</x> [↑](#footnote-ref-4)